

**No. 29495**

---

**GERMANY  
and  
ROMANIA**

**Agreement concerning cooperation in the field of labour and  
social policy. Signed at Bucharest on 8 July 1991**

*Authentic texts: German and Romanian.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif à la collaboration dans le domaine de la poli-  
tique du travail et des affaires sociales. Signé à Bucarest  
le 8 juillet 1991**

*Textes authentiques : allemand et roumain.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF LABOUR AND SOCIAL POLICY

The Government of the Federal Republic of Germany and  
The Government of Romania,

On the basis of the talks held between Dr Helmut Kohl, Federal Chancellor of the Federal Republic of Germany, and Dr Petre Roman, Prime Minister of Romania, on 28 November 1990 at Bonn,

Endeavouring to contribute to the broadening and deepening of relations between the competent State institutions of the two countries in the field of labour and social policy,

Expecting that such cooperation in the field of labour and social policy will give a positive impetus to Romania's reform policy,

Desiring to contribute to the improvement of mutual understanding through comprehensive cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties agree to cooperate in the field of labour and social policy.

*Article 2*

In the matter of cooperation, the following shall be competent:

(a) On the German side: the Federal Minister for Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany;

(b) On the Romanian side: the Minister for Labour and Social Security of Romania.

*Article 3*

The nature and scope of the measures to be taken shall be established by mutual agreement. In particular, the following forms of cooperation are envisaged:

1. The receiving and sending of experts;
2. The holding of consultations with and further training of experts;
3. The development of expertise;
4. The exchange of information.

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1991 by signature, in accordance with article 7 (1).

*Article 4*

The Contracting Parties have established the following priorities:

1. The exchange of experience concerning instruments, rules and institutions in the field of labour and social policy;
2. The holding of consultations on the organization of a labour administration in Romania (design, functions, training);
3. The exchange of information concerning the system of labour relations, especially labour contracts and collective agreements;
4. The holding of consultations on the reorganization of the social-security system in Romania;
5. The holding of consultations on issues of international social policy.

*Article 5*

Financing for the implementation of this Agreement shall be provided by the Contracting Parties in accordance with their respective budgetary provisions in force, the assumption of the costs of measures to be agreed upon in each specific case.

*Article 6*

The Contracting Parties shall provide each other with mutual support, on the basis of their legislation in force, in the implementation of this Agreement and the fulfilment of visa requirements for persons sent under this Agreement.

*Article 7*

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
- (2) This Agreement shall be concluded for a term of three years. Thereafter, it shall be automatically extended for further one-year terms, unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of the current term.

DONE at Bucharest on 8 July 1991, in two original copies in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

Dr KLAUS TERFLOTH  
Dr WERNER TEGTMEIER

For the Government  
of Romania:

MIHNEA MARMELIUC

---